

## **Annexe 5 : Présentation des auteurs gallois**

### **Caryl LEWIS**



Caryl Lewis a été reconnue comme auteur avec *Martha, Jac a Sianco* (Y Lolfa), élu livre Gallois de l'année en 2005. Elle a écrit abondamment pour la télévision et la jeunesse. Son premier roman, *Iawn, boi?* (Y Lolfa, 2003), pour les adolescents, a remporté le prix Tir na n-Og en 2004. Elle a adapté pour la télévision *Martha Jac a Sianco* et *Y Gemydd* (The Jeweller) (Y Lolfa, 2007), son dernier roman.

### **Ceridwen LLOYD-MORGAN**



Ceridwen Lloyd-Morgan, originaire de Tregarth (Caernarfonshire) et galloisante de naissance, fit ses études à Oxford et à Poitiers. Rentrée au Pays de Galles en 1980, elle travaillait entre 1981 et 2006 à la bibliothèque nationale du Pays de Galles, où elle était conservatrice en chef des manuscrits. Depuis 1983 elle habite la commune rurale de Llanafan (Ceredigion) où elle est conseillère (Community Councillor) et militante de l'association de femmes galloisantes Merched y Wawr. Auteur de livres et d'articles sur la littérature et les beaux-arts du Pays de Galles.

*Ceridwen Lloyd-Morgan was brought up in a Welsh-speaking village in north-west Wales, and educated at the universities of Oxford, Poitiers and Aberystwyth. After two years teaching medieval and modern French at the University of Exeter, she joined the staff of the National Library of Wales, Aberystwyth, in 1981. At her (early) retirement in March 2006 she was Head of Manuscripts and Visual Images and she is now working as an independent researcher and writer. She is Honorary Research Fellow in the School of Welsh, University of Cardiff and a member of the Centre for Medieval Studies at the University of Wales Bangor (<http://www.bangor.ac.uk/english/medieval/CLM.php.en>). She is an elected member of the Welsh Academy and an advisor to the project Welsh Literature Abroad (<http://www.welshlitabroad.org>). She has published widely on women writers and artists from Wales and on the literature and art of Wales from the Middle Ages to the present day, and contributes regularly to books and periodicals in Welsh, English and French.*

### **Robin LLYWELYN**



Robin Llywelyn est né en 1958 à Llanfrothen dans le nord du pays de Galles. Après l'école primaire, il poursuit ses études à Harlech puis à Aberystwyth, où il se consacre au gallois et à l'irlandais. Il dirige l'une des principales attractions touristiques du pays de Galles, le village italianisant de Portmeirion, créé par son grand-père, l'architecte Clough-Williams Ellis (village rendu célèbre par la série télévisée *Le Prisonnier*). Llywelyn est l'auteur de deux romans. Le premier, *Seren Wen ar Gefndir Gwyn* (Gomer, 1992), remporta la National Eisteddfod Prose Medal et le prix du Livre de l'année décerné par l'Arts Council du pays de Galles et fut

considéré par beaucoup comme le signal du renouveau de la littérature en langue galloise. Il a paru en français sous le titre *Etoile blanche sur fond blanc* (Terre de Brume). Dans cette classique histoire d'amour située dans un environnement temporel et spatial semi-imaginaire, Llywelyn déploie la féconde inventivité de sa langue, s'affranchit des genres littéraires conventionnels et parvient à marier le fantastique avec des éléments issus des récits gallois médiévaux des Mabinogion. Son second roman, *O'r Harbwr Gwag i'r Cefnfor Gwyn* (Du port délaissé à l'océan blanc, Gomer, 1994), lui valut de remporter à nouveau la National Eisteddfod Prose Medal, ainsi que le prix BBC de l'Ecrivain de l'année en 1994. Suivit un recueil de nouvelles, *Y Dwr Mawr Llwyd* (Les grandes eaux grises, Gomer, 1995). A ce jour, ses écrits ont été traduits en anglais, en français et en italien. Ce qui fait l'originalité profonde de l'œuvre de Llywelyn, c'est cette capacité à intégrer des éléments disparates et à les synthétiser. On pourrait ainsi qualifier son écriture de « réalisme magique », tradition qui se perpétue dans la littérature galloise depuis les récits médiévaux gallois et irlandais. Par ailleurs, l'œuvre de Llywelyn est également résolument contemporaine, dans la mesure où elle intègre divers éléments fondamentaux du mouvement des idées au vingtième siècle, parmi lesquels le subconscient, le surréalisme, ainsi que la fragmentation et l'éclatement qui caractérisent notre monde postmoderne. En outre, Llywelyn s'est forgé une langue profondément originale, immédiatement reconnaissable et qui fait se côtoyer l'usage dialectal avec la richesse et la variété de la tradition littéraire galloise. Les deux thèmes récurrents chez Llywelyn sont le nationalisme et l'individualisme, axe bipolaire autour duquel s'articule l'œuvre de l'auteur. Celle-ci se caractérise par une inventivité remarquable sur le plan de la langue, par une capacité à s'affranchir des formes et genres littéraires et par une utilisation résolument moderne et revigorante du mythe.

## **Twm MORYS**



Barde des temps modernes, Twm Morys est un poète et musicien originaire de la région d'Eifionydd, dans le nord du pays de Galles. Il est l'auteur de deux recueils de poésie, *Ofn fy Het* (J'ai peur de mon chapeau) et 2. Twm est un musicien célèbre dans tout le pays de Galles, qu'il se produise en solo ou avec son groupe, 'Bob Delyn a'r Ebillion'. Il est également depuis des années producteur d'émissions de radio. Il s'est vu

suprême pour un poète gallois.

## **Ned THOMAS**



Intellectuel de tout premier plan, polyglotte (Il parle le français et sept autres langues), auteur d'ouvrages très remarquables, tel *The Welsh Extremist: a Culture in Crisis* (1971), qui est au pays de Galles un peu ce qu'est à la Bretagne *Comment peut-on être breton* de Morvan Levesque, ou *Derek Walcott: Poet of the Islands* (1980), sur le poète antillais prix Nobel de littérature en 1992, il est aussi et surtout un acteur important et infatigable de la vie culturelle galloise. Il a ainsi été à l'origine de la revue *Planet* ainsi que de *Mercator* (réseau qui s'intéresse aux médias en langues minorisées). Un temps directeur des Presses Universitaires du pays de Galles, il travaille depuis deux ans à son nouveau défi : le lancement du premier quotidien en langue galloise de l'histoire, *Y Byd*, dont le lancement est imminent.

*Ned Thomas is Academic Director of the Mercator Centre in the Department of Theatre, Film and Television, University of Wales Aberystwyth. and Chair of Dyddiol Cyf, the company that intends in Spring 2008 to publish the first ever daily newspaper in the Welsh language. The Centre runs projects on media in minority languages, on the promotion of Welsh Literature*

*Abroad, and the Literature Across Frontiers programme which promotes translation and exchange between the literatures of smaller languages in Europe.*

*In a varied career as writer and journalist, academic and publisher, he has worked for Times Newspapers, edited the British Government's quarterly in Russian, Angliya, founded and edited the journal Planet-the Welsh Internationalist, directed the University of Wales Press, and taught literature at the University of Salamanca, Moscow State University and the University of Wales Aberystwyth. During 2001-2002 he held a short-term appointment as Maître de Conférences at the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris.*

*Ned Thomas is the author of studies of George Orwell and Derek Walcott in English, and of Waldo Williams in Welsh. His *The Welsh Extremist: a Culture in Crisis* (1970) was influential in the Welsh-language campaigns of the nineteen-seventies and eighties and he himself played an active part in the campaign for a Welsh TV channel. He has published extensively in the field of European minority languages especially in the context of press and media, including new media. He is joint author of a report to the European Parliament (1999) entitled *Linguistic Diversity and the Internet: the role of machine translation* and recently project managed the localization of the full office software suite OpenOffice.org into Welsh.*